

БІЛГОРОД ПЕНІСЬ

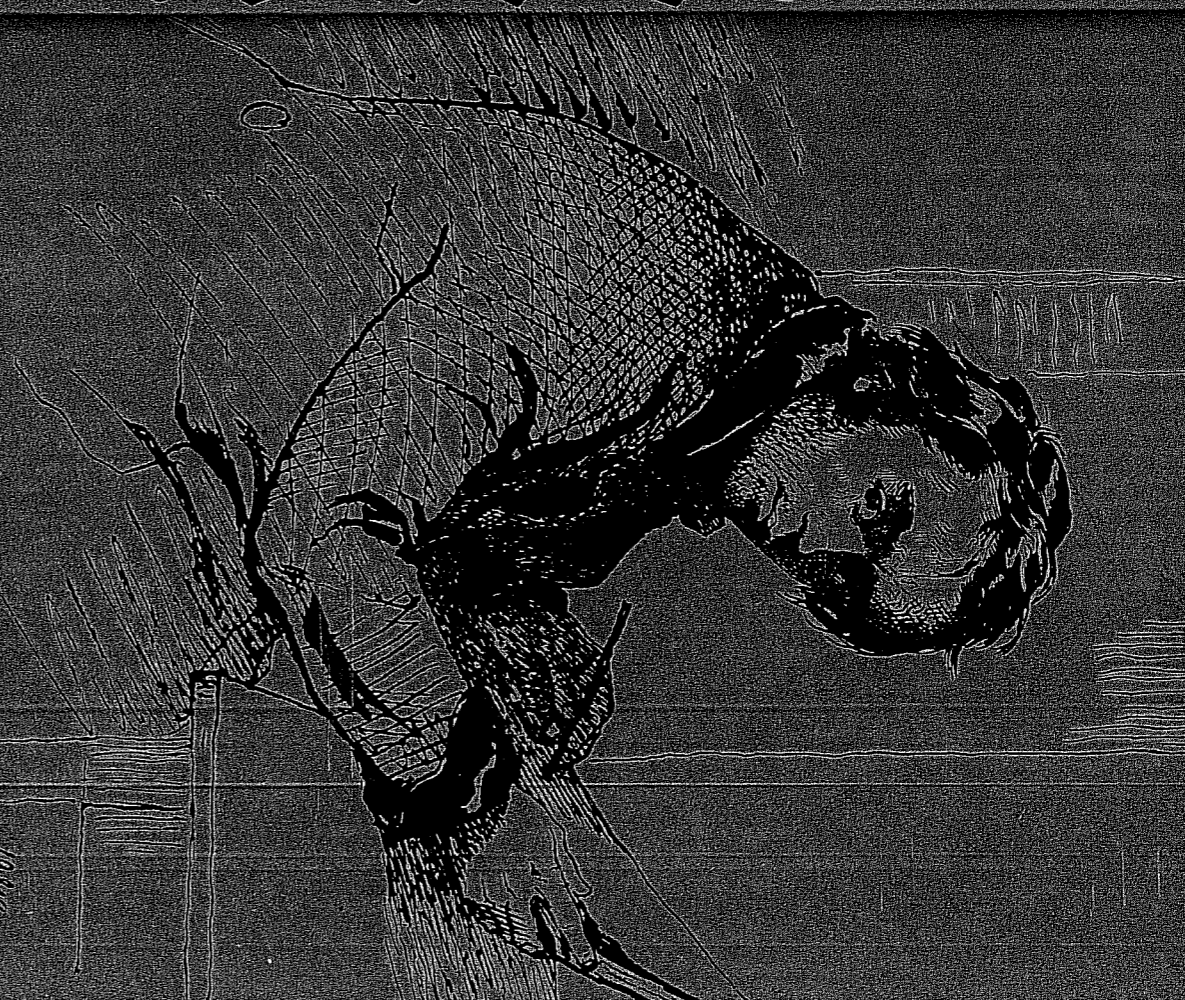
ТАРАС  
ШЕВЧЕНКО

«ЗАПОВІТ» МОВАМИ  
НАРОДІВ СВІТУ

ТАРАС ШЕВЧЕНКО  
«ЗАПОВІТ» МОВАМИ  
НАРОДІВ СВІТУ

*М. Шибромлю*

1993



АКАДЕМІЯ НАУК УРСР

ВИДАВНИЦТВО

«НАУКОВА ДУМКА»

ТАРАС ШЕВЧЕНКО

«ЗАПОВІТ» МОВАМИ  
НАРОДІВ СВІТУ



# ТАРАС ШЕБЧЕНКО


 YACIAT  
 AVACIAT AKQA  
 BACIAT  
 OCBIT  
 BACIAT  
 «Kur të vdes të më mbulon!»  
 KEPEEC COC  
 TABIBIHKYH ИГЫРПЫН  
 MY TESTAMENT  
 اليتاق  
 وصيت نامه


 MACIPIATE  
 OCIIAT  
 BACBIAT  
 HACBIAT  
 وصيت نامه  
 وصیت نامه  
 3ATABEAB  
 «Ilom ymra, me porpöbere»  
 VA ZESTAMANI  
 ZABELIAHNI  
 FYNHESTAMENT  
 AHAOMIHE

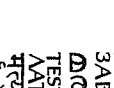

 DI CHUC  
 HACAAAT  
 TESTAMENTO  
 बतयत  
 TESTAMENT  
 AIAEHIKH  
 36e9y/dn  
 qf34yd  
 AMAHAT  
 TESTAMENTET  
 TEPHOC CTIH


 ИИТҮӨ  
 ТҮРЭИМИ  
 НОЕНЭН  
 КАНИХ ТҮСАК  
 TESTAMENT  
 TNYT  
 TNYT


 KTYIAKMHHCX  
 YOCIT  
 OCBIT  
 TEPACH  
 360350 3923  
 COHAPATИ КAETИМ  
 MEPEЛAИИ ИA3ЫШЫ  
 YECИAT  
 OCИAT  
 ЯPCTIAHTO  
 ZOPIС  
 OCYAT


 遺囑  
 БҮР СНОМ  
 유언  
 ЯБЭЫИHKYH ЭBГЫИHKYH  
 BACИET  
 BACИET  
 TƏMИ  
 0nq0p0v r000v 30n  
 (0r9m0j0q00n)  
 AMAHAT  
 «Kad es mirsu, rociet man!»  
 BECH


 «Kai munisiu, jus uzkasikt»  
 EKILAMO  
 WOTKANJUNE  
 WOKKANZ  
 ZABET  
 006m0j010  
 TESTAMENT  
 AATBIHT  
 TEPYPA  
 COPOHb  
 CVIИHb MYT  
 TESTAMENT


 遺囑  
 БҮР СНОМ  
 유언  
 ЯБЭЫИHKYH ЭBГЫИHKYH  
 BACИET  
 BACИET  
 TƏMИ  
 0nq0p0v r000v 30n  
 (0r9m0j0q00n)  
 AMAHAT  
 «Kad es mirsu, rociet man!»  
 BECH

# ТАРАС ШЕБЧЕНКО «ЗАТОВИТ» МОВАМИ НАРОДАИБ СБИТУ



 TEPYPA  
 KAPMAOTOMA  
 AP03AAMA  
 YHAEMBI  
 TИHA AAEAAKX TABEKOMAAA  
 3ATOBИT  
 BERMACHTINIS  
 OBCИET  
 TESTAMENTET  
 WAHNENKANEEN KEKAHEZE



 遺囑  
 БҮР СНОМ  
 유언  
 ЯБЭЫИHKYH ЭBГЫИHKYH  
 BACИET  
 BACИET  
 TƏMИ  
 0nq0p0v r000v 30n  
 (0r9m0j0q00n)  
 AMAHAT  
 «Kad es mirsu, rociet man!»  
 BECH

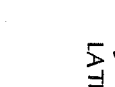

 遺囑  
 БҮР СНОМ  
 유언  
 ЯБЭЫИHKYH ЭBГЫИHKYH  
 BACИET  
 BACИET  
 TƏMИ  
 0nq0p0v r000v 30n  
 (0r9m0j0q00n)  
 AMAHAT  
 «Kad es mirsu, rociet man!»  
 BECH


 'U TISTAMENTU  
 ZAVET  
 OPPOKA  
 BACИAT  
 BACИAT  
 IDIT 00T 3ITP00T ID  
 BACHATb  
 BECIET  
 3603 S603  
 YATBI  
 SON DILEK  
 BECBET


 «Ha meghalok, temesetek!»  
 A3ACИCI  
 «Moi kulin, ke, mona vata»  
 BACИAT  
 BACИAT  
 «Як умру, то поховайте»  
 БҮИДИИ, ТИХААХАНИ  
 3ATOBИT  
 BERMACHTINIS  
 OBCИET  
 TESTAMENTET  
 WAHNENKANEEN KEKAHEZE


 LE TESTAMENT  
 TESTAMIN  
 TESTAMENT  
 «Ypeд дeрзaм, чыыт сапaрaр»  
 ЯCTOПЦЫ  
 BACИИYAT  
 MAHIITИH  
 YOCIT  
 ODKAZ  
 OBCET  
 ЛEХИ  
 BETIAB ЯATBETЫ


 LE TESTAMENT  
 TESTAMIN  
 TESTAMENT  
 «Ypeд дeрзaм, чыыт сапaрaр»  
 ЯCTOПЦЫ  
 BACИИYAT  
 MAHIITИH  
 YOCIT  
 ODKAZ  
 OBCET  
 ЛEХИ  
 BETIAB ЯATBETЫ


 MITTESTAMENTE  
 KEPEC  
 TIONINADH  
 OHAO  
 KƏPIHC  
 死  
 死  
 死  
 死  
 死  
 LA TESTAMENTO

ДО АНТОЛОГІЇ ВИЙШОВ СЛАВЯНИЙ ПРОГРАМНИЙ ВІРШ Т. Г. ШЕВЧЕНКА «ЗАПОВІТ» ТА ПЕРЕКЛАДИ ЦЬОГО ТВОРУ НА СТО СОРОК СИМ МОВ НАРОДІВ СВИТУ. ЧАСТИНА ПЕРЕКЛАДІВ, ЗРОБЛЕНИХ ВІДОМИМИ РАДЯНСЬКИМИ ТА ЗАРУБІЖНИМИ ПОЕТАМИ. ДРУЖУЄТЬСЯ ВНЕРШЕ. У ЗБІРЦІ ПОДАЄТЬСЯ ПО ОДНОМУ ПЕРЕКЛАДУ «ЗАПОВІТ» КОЖНОЮ З ПРЕДСТАВЛЕ- НИХ МОВ. ПРО ІНШІ ПЕРЕКЛАДИ СКАЗАНО В ПРИМІТКАХ. ЦЕ НАДАЄ АНТОЛОГІЇ ВЕЛИКОГО МИСТЕЦЬКОГО ТА ІСТОРИКО-ЛІТЕРАТУРНОГО ЗНАЧЕННЯ. РОЗРАХОВАНА НА НАУКОВ- ЦІВ, ВИКЛАДАЧІВ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ, УЧИТЕЛІВ, СТУДЕНТІВ, РАДЯНСЬКИХ ТА ЗАРУБІЖНИХ ШАНУВАЛЬНИКІВ ТВОРЧОСТІ КОБЗАРЯ.	В АНТОЛОГІЮ ВОШЛО ЗНАМЕНИТОЕ ПРОГРАМ- НОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ Т. Г. ШЕВЧЕНКО «ЗАВЕЩА- НИЕ» И ПЕРЕВОДЫ ЭТОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА СТО СОРОК СЕМЬ ЯЗЫКОВ МИРА. ЧАСТЬ ПЕРЕВОДОВ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ ИЗВЕСТНЫМ СОВЕТСКИМ И ЗАРУБЕЖНЫМ ПОЭТАМ, ПЕЧАТАЕТСЯ ВПЕРВЫЕ. В СБОРНИКЕ ПРЕДСТАВ- ЛЕНО ПО ОДНОМУ ПЕРЕВОДУ «ЗАВЕЩАНИЯ» НА КАЖДЫЙ ИЗ ЭТИХ ЯЗЫКОВ, О ДРУГИХ ПЕРЕВОДАХ СКАЗАНО В ПРИМЕЧАНИЯХ. ЭТО ПРИДАЕТ АНТОЛОГИИ БОЛЬШОЕ ХУДОЖЕСТВЕН- НОЕ И ИСТОРИКО- ЛИТЕРАТУРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ. РАСЧЫТАНА НА НАУЧНЫХ СОТРУДНИКОВ, ПРЕПОДА- ВАТЕЛЕЙ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ, УЧИТЕЛЕЙ, СТУДЕНТОВ, СОВЕТСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ПОЧИТАТЕЛЕЙ ТВОРЧЕСТВА КОБЗАРЯ.
--	---

УПОРЯДНИК, АВТОР ВСТУПНОЇ СТАТТІ  
І ПРИМІТКОК Б. В. ХОМЕНКО  
НАУКОВИЙ РЕДАКТОР  
А. О. ВІЛЕЦЬКИЙ

РЕДАКЦІЯ  
ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ  
РЕДАКТОР В. А. ЗІПА





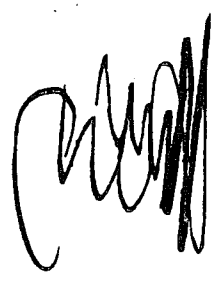


Т. Г. Шевченко. Автопортрет. Олівець. Кінець серпня 1845 р.

Сіть гуцу іно полюбивме  
Мехи на мозаки  
Єгедь сїтему широкую  
На вугорини минаи,  
Модь новий широкорони,  
И Думанго, и криву  
Було видно; дуво шуми  
Сїмь рабе рабушии,  
Смєт по мєсє вє Шкуманьки  
Увєрє мєрє  
Крєдє вїрєснє... омєди вє  
И вєрє и вєрє  
Вєсє по мєснє, и по мєснє  
До сємєго Бєвє

Повільно, широко

Моїмтам, ... а до мене  
 Я негувано бога.  
 Подобаю тебе, талиталитам,  
 КайДаму поплитам,  
 И бугаюмо своо гугаю  
 Воно охромитам.  
 И мене вь сембу вомитам  
 Яз сембу вомитам и волю  
 Мегадудаме мамьнутам  
 Мегамитам михамитам сродомитам.



Як ум-ду, то по-хо-вай-те ме-не

на мо-ги-ли, се-пер-це-ни ум-по-

-ко-го, на Вкра-ї-ні ми-лих, се-пер-ин.

25  
 Деркачів  
 1845  
 вь небузіроби...